

Н. Е. Ананьева (Москва)

Польская лексика в русских говорах (на материале «Словаря русских народных говоров»)

Идея анализа материалов «Словаря русских народных говоров» (далее СРНГ) с точки зрения представленности в нем генетических полонизмов появилась у меня во время работы над статьей, посвященной номинациям внебрачного ребенка в русских говорах. Просматривая выпуски СРНГ, я обнаружила лексему *банкарт*, экземплифицированную примером только из русского говора Йонавского района Литовской ССР. Очевидно, что германизм *банкарт*, обозначающий незаконнорожденного ребенка (зачато на лавке, а не на супружеском ложе), в данный русский говор проник из распространенного в Литве польского идиома, на что указывает *ан* в первом слоге: это не исконное немецкое *an* из *Bank*, а результат расширенного произношения *e*, в том числе и на месте носового переднего ряда (польск. литер. *bękart*), характерного для северо-восточной разновидности периферийного польского диалекта, функционирующей на территории Литвы, Латвии и Белоруссии. Возникла мысль просмотреть выпуски СРНГ с точки зрения репрезентации в них генетически польской (или заимствованной из других языков, но непосредственно пришедшей в русские говоры из польского идиома) лексики.

Принципом, по которому та или иная лексема квалифицировалась как генетически польская, является ее определенная *локализация*:

- экземплификация примера с данным словом только говорами на территории Литвы или Латвии и редко Эстонии (записи 1960–1963 гг., Йонавский район Литовской ССР и Прейлинский район Латвийской ССР, а также помета «Йыгев, Тарт. Эст. ССР»);
- указание, наряду с вышеуказанным ареалом, Смоленщины (или локализация лексемы исключительно на территории смоленских говоров);
- снабжение пометами «Зап.» (а порой и «Южн.») материала из «Толкового словаря живого великорусского языка» В. Даля, включенного в СРНГ.

Наличие соответствия с польским языком только на территории прибалтийских республик при отсутствии его на остальной части русского

диалектного континуума очевидно свидетельствует о воздействии на появление этого соответствия польского идиома, находящегося на данной территории в постоянном контакте с русскими говорами.

Почему фиксация лексемы, имеющей соответствие в польском языке, на территории Смоленщины (при отсутствии ее в других русских говорах) является показателем польского происхождения данного слова? Как известно, Смоленщина — это зона переходных русско-белорусских говоров, исторически связанных с Речью Посполитой. Лексические элементы, общие для белорусского и польского языков (если это не общеславянские лексемы), обычно относятся к полонизмам. Так же обстоит дело и с украинским языком. Хотя, естественно, есть в польском языке и слова, пришедшие в польский из этих восточнославянских идиомов (например, *oseledec*, *czub*, *czupryna*).

Белорусский язык на этой территории мог стать проводником полонизмов. Кроме того, вхождение в определенный период данного региона в состав польского государства также способствовало воздействию польского языка на местные русские говоры. Не случайно писатель И. Соколов-Микитов писал, что жителей Смоленщины называли «польгаями», а уроженец смоленской земли поэт Александр Твардовский считал, что его предки — поляки. Все вышесказанное позволяет нам отнести лексему, совпадающую с польской и экземплифицированную только говорами Смоленщины (или наряду с этим функционирующую также в говорах Литвы и Латвии), к генетическим полонизмам, утверждать, что центр иррадиации этой лексики находился в полоноязычном ареале.

В ряде случаев предполагаемый полонизм имел в Словаре В. Даля помету «Зап.» (а иногда и «Южн.»). В первом случае лексема могла проникнуть непосредственно в результате контакта с польским идиомом или через посредничество белорусского языка. Во втором роль такого посредника играл украинский идиом, впитавший в себя, как и белорусский, значительное число польских лексем. Возможно, таково же происхождение польских соответствий с локализацией «Ворон.» (Воронежская губерния / область) и «Тамб.» (Тамбовская губерния / область).

Помимо указанных локализаций нередко в материалах СРНГ представлены лексемы, соотносящиеся с польскими, также в псковских и архангельских говорах (частое совпадение материала говоров с польскими соответствиями подтверждает также заведующая Кабинетом словаря архангельских говоров филологического факультета МГУ проф. Е. А. Нефедова). Причины возникновения таких соответствий еще предстоит вы-

яснить. Возможно, это ареальные (севернославянские) соответствия. Для псковских говоров, по крайней мере в той их части, которую исследователи определяют как генетически белорусскую, возможно такое же объяснение совпадений с польскими аналогами, как для Смоленщины.

При опоре на принцип определенной локализации был проанализирован материал ряда томов (главным образом первых, но не только) СРНГ. Уже на начальной стадии исследования можно выделить определенные группы лексики, в которых зафиксированы полонизмы.

Во-первых, это слова разной частеречной принадлежности: существительные, признаковые категории — глаголы и прилагательные, союзы. При этом в СРНГ в одних случаях приводятся польские соответствия, а в других нет. Например, для лексем *альтана* «беседка», *брама* «ворота», *аркуш* «кусок», *варта* «стража», *агрест* «крыжовник» такие соответствия приведены. А для 6-го значения глагола *править* 'говорить, рассказывать', экзemplифицированного единственным примером из русского говора Йонавского р-на Литовской ССР (*Любит байки править* (СРНГ 31 1997: 57)), для *властитель* «хозяин», также зафиксированного в прибалтийских русских говорах, *вэндить* «коптить» (пример с территории Литвы) или для *васпан* (обращение к мужчине), *васпаня* (обращение к женщине), отмеченных на Смоленщине и в Йонавском районе Литовской ССР, такие соответствия отсутствуют.

Среди существительных выделяются разнообразные лексико-семантические группы (ЛСГ).

- Растительный мир

Примеры:

Агрест // *Агрест*. Крыжовник; при этом форма с *a* во втором слоге представлена в примере из говора на территории Литвы (*Агрест зеленый ядут* (СРНГ 1 1965: 202)), *агрест* — Смоленщина, говор на территории Латвии (*Агрест ядут подуростки, я их за каршень. Ноньч агрест такой не пошлый* (СРНГ 1 1965: 202)). К слову *агрест* // *агрест* приведено польское соответствие *agrest* и указан источник в польском (из новолат. *agresta*, итал. *agresto* (там же)). С пометой «Южн.» у В. Даля: здесь, по-видимому, источником является украинский идиом, в котором лексема также из польского.

Баня. Тыква («Зап.» у Даля) (СРНГ 2 1966: 93).

Блаватка. Василек. Условно относим эту лексему к полонизмам: если помета «Петерб.» (у В. Даля) может в определенной степени свидетельствовать о польском источнике в связи со значительной полоноязычной

диаспорой Петербурга, то локализация «Яросл.» никак не объясняет польское происхождение лексемы. В СРНГ приведены украинские соответствия: укр. *блават* (не исключен польский источник, ср. собственно украинскую номинацию этого растения *волошки*), польск. *blawat, blawatek*.

Брусквина. Персик (помета «Южн.» у В. Даля). Ср. польск. *brzoscwinia*. А. Брюкнер определяет *brzosciew* или *brzoscinia* и *brzeskinia*, давшее впоследствии *brzoscwinia*, как западнославянское заимствование непосредственно из немецкого языка, в который это слово пришло из латыни (Brückner 1970: 45).

- Животный мир

Примеры:

Бомка // *Бонка* в 3-ем значении ‘овод, слепень’: **Бонки** — большие слепни, большие пчел, очень больно кусаются. Йонав. Лит. ССР 1963; **Бонки**, как пчелы, большие. Прейл. Латв. ССР (СРНГ 3 1968: 95). Лексема представлена в польских говорах на территории Литвы и соотносится, на наш взгляд, с польск. *bałk* «слепень, овод».

Вевёрка. Белка. Зап. Даль (СРНГ 4 1969: 89). Та же словообразовательная модель представлена в польском *wiewiórka* «белка».

Для псковского *ботян* «аист» ограничимся констатацией наличия польского соответствия *bocian*.

- Одежда

Пример:

Ватувка — то же, что *ватовка*: *На вате такая одежда сделана, называют ватувка*. Йонав. Лит. ССР 1963 (СРНГ 4 1969: 73). В СРНГ приведен польский источник: *watówka* – ватник; телогрейка.

- Еда

Пример: *Бикус*. Окрошка. То же *Пигус*. Зап. Даль (СРНГ 2 1966: 305). Приведено польское соответствие-источник: *bigos* — род мясной солянки, бигос.

- Посуда

Пример:

Бляха (и материал — жечь, и посуда из жести — противень, сосуд, похожий на бидон с краном) — большинство примеров зафиксировано в Йонавском районе Литовской ССР, есть пример из Латвии, а также одна локализация относится к псковским говорам. Примеры контекстов: ‘материал’: *Ну на что эта бляха, бросай*. Прейл. Латв. ССР. Крыши бывают с соломь, гонту, **бляхи** Йонав. Лит. ССР; ‘противень’: *Насадили целую*

бляху булок. Йонав. Лит. ССР 1963; ‘посуда’ («жестяная посуда с краном, похожая на бидон, в который ставят молоко в холодную воду для отставивания сливок»): *Кто-то опять бляху с молоком в ключ впустил*. Йонав. Лит. ССР 1963 (СРНГ 3 1968: 34); в этом же говоре зафиксирована в том же значении лексема *бляшанка*. Ср. польск. *blacha, blacharz, blaszanka*, восходящие к нем. *blech*. А. Брюкнер замечает, что от поляков лексема распространяется на Руси («Od nas na Ruś») (Brückner 1970: 28).

В СРНГ приведено (с пометой «Зап.» по В. Далю) такое название горшка, состоящего из двух отделений, как *близняты // близнята*. Ср. параллель из польского языка: *bliźniaki* (а также диал. *dwojniaki*).

- Строения (в том числе дорожные покрытия), части построек, материал

Примеры:

Альтана. Беседка. Зап. Даль. Приведено польск. *altana* из итал. (СРНГ 1 1965: 246).

Брама. Крепостные, монастырские и т.п. ворота. Смол. Даль. Ворота. Йонав. Лит. ССР 1961 (СРНГ 3 1968: 148). Приведено польское соответствие-источник *brama* ворота.

Брук. 1 Бульжная мостовая. Йонав. Лит. ССР 1961 (СРНГ 3 1968: 201) (2-ое значение ‘песчаная отмель в реке’ Смол. 1914), приведено польское соответствие-источник *bruk* — мостовая.

Будынок, Будинок. Небольшое каменное здание. Южн. Зап. Даль; *будынок* — постройка, здание. *Тута в лесу стоит будынок*. Смол. 1919–1934. Небольшой сарай Смол. 1904. В СРНГ приведены соответствия из украинского и белорусского языков (укр. *будинок*, белор. *будынок*), но нет польск. *budynek*, к которому несомненно восходят украинская и белорусская лексемы. На этом примере еще раз отметим определенную непоследовательность в приведении польских соответствий в СРНГ: для глагола *будовать* дано польское соответствие (укр. *будувати* из польск. *budować*), а для существительного *будынок // будинок* польский аналог-источник отсутствует. В СРНГ приведены также различные модификационные субстантивные формации с корнем *буд-*, экземплифицированные смоленскими говорами и русским говором на территории Литвы: *будыночек* — уменьшит. к *будынок* Смол. 1902–1904, *будыня* то же, что *будынина* Смол. 1914, *будынка* — пристройка, строение вообще Йонав. Лит. ССР 1961 и др. (СРНГ 3 1968: 248).

Ванна. Известь, известка Новорос. Даль. *Тута, на берегу Днепра, добывают ванну*. Смол. *Ванной* печки и стены белят. В этой яме *ванны* не

было. Йонав. Лит. ССР. *Надо достать ванну — побелить печку*. Прейл. Латв. ССР. Указание «Новоросс.» у Даля не противоречит тому, чтобы в качестве источника в русских говорах предположить польск. *warpo* (*warpień*) «известь», так как «Новоросс.» (южное) могло возникнуть под влиянием украинского идиома, в котором, как и в белорусском, данная лексема соотносится с польской. Впрочем, корень *war-* «краска» относится к праславянским, *wara* «болото» известно словенскому языку и отмечено в Супрасльской рукописи (Brückner 1970: 61; Старосл. слов. 1994: 108).

Свирна. 1. Амбар У поляков *свирна* Себеж. Великолукск. 1959; *Зерно храним в свирне* Даль (СРНГ 36 2002: 295. Кроме того, у В. Даля с пометой «Зап.» приводятся варианты *свирон* и *свирень* — амбар, житница, отсутствующие в СРНГ (ср. польск. *świron* — устар. амбар) (Даль IV 1955: 150).

- Предметы быта, хозяйственной жизни

Пример:

Бизун 1. Плеть, кнут, хлыст. Пск. Ворон. Даль (с пометой «польск.»), Смол. *Отлупили как следует бизуном. А бизуна не хочешь?* Йонав. Лит. ССР. *Бизу́н* — это кнут. *Бизу́н* поляки говорят. Прейл. Латв. ССР 1963; Кнут, плеть, жгут, сделанный из узкого полотенца. Смол. 1919–1934; 2. Наказание плетью, хворостиной. *Дай ему бизуна*. Пск. Ворон. Даль. Ср. польск. *bizun* (соответствие или источник?).

- Предприятия

Пример:

Брóвар 1. Винокуренный завод. Йонав. Лит. ССР 1961 (там же в значении ‘самогонный аппарат’) наряду с *Броварня* (1. Пивоваренный завод. Зап. Даль; Там же в значении 2. Медоваренный завод). *Броварь* то же, что *бровар*. Смол. 1835 (СРНГ 3 1968: 183). В СРНГ приводится нем. *Brauer*, но отсутствует польск. *browar*, являющееся непосредственным источником соответствующей русской диалектной лексемы.

- Приборы, технические приспособления

Примеры:

Арфа — решето, грохот. *Когда арфы не было, всякам зерняты сеяли*. Йонав. Лит. ССР 1963. Ср. польск. *arfa* 1. грохот (решето). 2. сортировка, веялка (*młynec do wiania zboża*).

Бэмбен. Барабан конной молотилки. Йонав. Лит. ССР (СРНГ 3 1968: 358). Ср. польск. *bęben* «барабан» во многих значениях, в том числе и в техническом, совпадающем с примером из СРНГ: *bęben młockarni* «барабан молотилки».

Вага. Весы — экземплифицировано только русским говором на территории Латвии: *Садись здесь на вагу* Саня. Ср. польск. *waga* «весы» (и «вес»). В польском из немецкого (*Wage, wägen u wiegen*). А. Брюкнер указывает на распространение из польского в восточнославянские языки («od nas na całą Ruś przeszło» (Brückner 1970: 598)).

- Результат физических действий человека.

Пример:

Буся. Поцелуй. *Дать бую* поцеловать. Красл. Смол. 1914, *буся'к* 1. Поцелуй Смол. (СРНГ 3 1968: 308). Ср. польскую лексему со звонким *ź*: *buzia* «рот, ротик; личико», *dać buzi* — поцеловать.

- Административные единицы

Пример:

Вёска. Деревня, деревенька (СРНГ 4 1969: 183). Возможно воздействие польской словообразовательной модели — польск. *wioska* «деревня, деревенька».

- Природные явления

Пример:

Ветрик. Ветерок. *Славный сегодня ветрик*. Смол. 1918–1934 (СРНГ 4 1969: 202). Возможно, как и в вышеприведенной лексеме *вёска*, воздействие польской словообразовательной модели — польск. *wietrzyk* «ветерок».

- Лица и совокупность лиц

Примеры:

Банкарт. Незаконнорожденный ребенок. Йонав. Лит. ССР 1963 (СРНГ 2 1966: 94). Польск. *bękart* (из нем. *Bankhart, Bankart*). Расширенный до *a* гласный в первом слоге свидетельствует о попадании слов в русский говор из местных польских говоров, для которых характерно т. наз. «аканье» на месте *e* (в том числе на месте польск. литер. *e* — ср. диал. *ida f ta strona* — литер. *idę w tę stronę*).

Блазен // *Блазень*. 1. Шалун, баловень. 2. Человек, любящий шутить. Смол., Пск., Южн. Зап. Даль. Польское соответствие или источник (?) *blazen*. Во всяком случае в сознании русского писателя (И. А. Бунин), вкладывающего в повести «Дело корнета Елагина» в уста польки Марии Иосифовны Сосновской лексему *блязень* («Глупый, **блязень**, сколько опять купил!») (Бунин 4 1956: 133)), это слово ассоциируется с польским идиомом. И не случайно *блазенство* как свойство, качество («шутовство, балагурство, повесничанье») приводится у Даля с пометой «Зап.» (и так входит в СРНГ (СРНГ 2 1966: 313)).

Варта. Караул, стража. Смол. Смол. 1902–1904: *Как выгоняют с по-неделку. Держат до субботы. А в субботу на работу. А в воскресенье на варту*. Смол. Добровольский (СРНГ 4 1969: 60). В данном контексте употреблено в значении ‘определенная служба, выполняемая лицом (лицами)’. Приведен польский источник *warta*.

Вáспан, Вáспаня и модификация от них как обращения к лицу: *Вáспан*. Форма вежливого обращения к мужчине — господин, сударь: *Куды ты идешь, вáспан?* Смол. Смол. 1919–1934; «*Вáспан — вы*» (форма обращения только в ироническом значении) Йонав. Лит. ССР 1961 (СРНГ 4 1969: 66). Уменьшит-ласкат. *васпáник* «Звательный падеж — *васпанику*». *Потерпи, вáспанику мой!* Смол. Смол. 1919–1934 (СРНГ 4 1969: 67).

Вáспаня. Форма вежливого обращения к женщине — госпожа, сударыня. Смол. 1919–1934 (СРНГ 4 1969: 67). В основе адресативов лежат польск. *waszmość pan, waszmość pani*, преобразовавшиеся в *wasan, wasani* и *wasanna* (из *waszmość panna*).

Властитель. Хозяин, владелец, владетель: ***Властитель*** *дому своему и хозяйству*. Йонав. Лит. ССР 1963. *Теперика никто не властитель ни над кем, ни над чем*. Прейл. Лит. ССР. *А ты какой-такой властитель мне приходишься*. Йыгев. Тарт. Эст. ССР (СРНГ 4 1969: 318). Следовало бы привести польск. *właściciel* «хозяин».

Разнообразна также семантика глагольных лексем, для которых предполагаем польский источник.

- Действие, связанное с приготовлением пищи: *вэндить* и *вендítь* — коптить что-л.: ***Вендítь*** *сало, колбасу*. Йонав. Лит. ССР, 1961. ***Вендítь*** *мясо, колбасы, кумпаки. Мясо вэндят вересом. Вересом сало можно вендítь*. Лит. ССР (СРНГ 4 1969: 111). Ср. польск. *wędzić* «коптить».

- Действие, связанное с оказанием сопротивления кому-либо, чему-либо: *вáльчиться* (3-е из значений — ‘бороться’, фиксируются также значения ‘драться’, ‘судиться’, ‘сражаться’, локализованные на той же территории — Смол. 1914) (СРНГ 4 1969: 33). Польское соответствие-источник: *walczyć* «бороться, сражаться, воевать».

- Действие, связанное с охраной кого-либо, чего-либо: *вартовáть* — сторожить, охранять: *Кто ночью вартовал коней*. Смол. 1919–1934 (СРНГ 4 1969: 60). Приведено польское соответствие-источник, хотя и с ошибкой: **watrować* вместо *wartować*.

- Креативное действие: *будóвать* — строить. Зап. Южн. Даль: *Колыдки настанют. Детки терем будуют с тремя окнами*. Красн. Смол.

1914, Йонав Лит. ССР (СРНГ 3 1968: 245). Приводится укр. *будувати* и его польский источник *budować*.

- Деструктивное действие (нанесение ущерба объекту или субъекту).
Примеры:

Брукать. Пачкать, гадить. Зап. Даль (2-е изд.) (СРНГ 3 1968: 201). Приводится польское соответствие-источник: *brukać* «пачкать, марать».

Сбутвётъ. Сопреть, истлеть, сгнить: *Картошка сбутвела*. Лит. ССР 1960 (СРНГ 36 2002: 196). Польск. *zbutwieć* «сопреть, истлеть; прогнить» (не приведено в СРНГ).

Сбанкрутовать. Обанкротиться: *Он тогда скоро сбанкрутовал, всю скотину распродал, затем землю продал*. Йонав. Лит. ССР. 1960 (СРНГ 36 2002: 163). Польск. *zbankrutować* не приводится. В русском литературном языке функционировал полонизм *банкрут* (генетически из итал. *bancarotta*), который впоследствии изменил форму на *банкрот* (в СРНГ есть, например, форма *банкрутина* ‘плут’ Ворон. Смол. 1850 (СРНГ 2 1968: 95)).

- Глаголы речи: *править* в значении ‘говорить, рассказывать’ (пример, зафиксированный в русском говоре Йонавского района Литовской ССР, приводится выше). Ср. польское соответствие *prawić* «говорить, рассуждать, рассказывать», отсутствующее в СРНГ.

- Глаголы движения: *блóндать* – блуждать: *Сквозь день блóндала по лесу, грибов искала. Где ты блондаешь без меня?* Ёйгев. Тарт. Эст. ССР 1963 (СРНГ 3 1968: 27). Не приведено польское соответствие-источник *blądzić* «блуждать»

Примеры прилагательных, для которых предполагается польский источник-соответствие.

Безмаётный. Беспоместный (о дореволюционном помещике). Зап. Даль (СРНГ 2 1966: 192). Ср. польск. *majętny* «зажиточный, состоятельный, богатый».

Бляшанный Йонав. Лит. ССР, Прейл. Латв. ССР (о *бляха, бляшка* см. выше). Ср. польск. *blaszany* «жестяной».

Бридкий. Противный — «вдоль западной границы РСФСР». Русская диалектология. (*бриднóй* – гадкий, отвратительный. Соседние с Украинской губернии Даль. *Бридный* Смол. 1914) (СРНГ 3 1968: 179). Ср. польск. *brzydki* (не дано в СРНГ) и наречие *бридко* — польск. *brzydko*.

Брудный. Грязный, мутный Смол. 1914. *Текет река, мутна — брудна, нельзя воды питу* (песня) Смол. Добровольский, Йонав. Лит. ССР (СРНГ 3 1968: 200). Не дано польское соответствие *brudny*, но что ка-

сается субстантива *бруд* (также есть в польском: *brud* «грязь»), то его локализация шире, чем избранные нами для квалификации лексемы как полонизма районы: кроме Йонав. Лит. ССР, Смол. (ср.: *По речке пошёл бруд*), Зап. и Южн. по Далю, также Орл., Курск., Пск. (СРНГ 3 1968: 200).

Властный. Собственный: *Подписал рукою властною*. Зап. Даль (с пометой «стар.») (СРНГ 4 1969: 318). Не приведено польск. *własny* «собственный».

Служебные части речи: союз *але* // *али* (в 5-м значении из приведенных в СРНГ семи — ‘но’). Экземплифицировано примерами из русских говоров Литвы и Латвии (ср.: *Деньги в кассу не складаем, али без денег не живем. И его хотели втянуть в свою компанию, али он был хитрей*. Лит. ССР (СРНГ 1 1965: 237)).

Ср. также междометие *бодай*, для которого приведены польские соответствия *Bogdai* и *bodai* (на конце слов должна быть буква *j*, а не *i*), но оно локализовано не только Смол., но и Ворон. и Тамб. (СРНГ 3 1968: 47). Ассоциацию с польским языком вызывает также наличие начального *a* в междометии *акыш!* «кыш!» (Смол.). Ср. польск. *apsik* «брысь!», *a kysz!* «кыш!» Последняя лексема представлена в польских говорах на территории Литвы и Белоруссии.

Работа над извлечением из СРНГ лексики, предположительно проникшей в русские говоры из польского идиома, находится в начальной стадии и будет продолжена. После анализа всех вышедших из печати томов СРНГ и установления инвентаря полонизмов возможно проведение статистического исследования, позволяющего определить приблизительный (по сколько изданию СРНГ продолжается) процентный состав польских лексических элементов в лексической системе диалектного русского языка.

Литература

- Бунин 4 1956 — Бунин И. А. Собрание сочинений в пяти томах. Том четвертый. М., 1956.
- Даль IV 1955 — Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. Том IV P–V. М., 1955.
- СРНГ — Словарь русских народных говоров. Вып. 1, 2. М.; Л., 1965–1966; вып. 3–Л. (СПб.), 1968–.
- Старосл. слов. 1994 — Старославянский словарь (по рукописям X–XI вв.) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.
- Brückner 1970 — Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa, 1970.

Summary

Nataliya Ananyeva

**Polish Vocabulary in Russian Dialects
(Based on the Dictionary of the Russian Folk Dialects)**

Using the materials of the first volumes of the Dictionary of the Russian Folk Dialects the article analyzes vocabulary of the Russian dialects which goes back to the words of the Polish language. The main principle of the qualification of the Russian dialectal word as the Polish one is its location, that is the region of Smolensk and its nearabouts, the territories of Latvia and Lithuania and some other areas.